



Naslov originala:

*Sämtliche Gedichte & Ich Weiss Keine Bessere Welt*

Ingeborg Bachmann

Copyright © 1978 Piper Verlag GmbH, München

Copyright © 2021 ovog izdanja KONTRAST izdavaštvo

Za izdavača:

Vladimir Manigoda

Uredništvo:

Jelena Nidžović

Anja Marković

Prevod:

Nikolina Zobenica

Lektura i korektura:

Kontrast izdavaštvo

Dizajn korica:

Tijana Kazimirović

Štampa:

F.U.K. d.o.o.

Tiraž:

1200



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

INGEBORG BAHMAN

IZABRANE PESME

Prevod i pogovor: Nikolina Zobenica



**KONTRAST**  
Beograd, 2021.



## **ODABRANE RANE PESME**



JA

2.

Ropstvo ne podnosim  
Ja sam uvek ja  
Ako nešto hoće da me savije  
Radije se slomim.

Ako teret sudbine  
ili sila ljudska  
dođu, onda jesam ja i onda ostajem ja  
I onda ostajem ja do poslednje kapi snage.

Zbog toga sam uvek samo jedno  
Ja sam uvek ja  
Ako se penjem, penjem se visoko  
Ako padam, padam do kraja.





**POKRET SRCA**  
**IZBOR**



## NAKON SIVIH DANA

Jedan jedini sat da budem slobodna!  
Slobodna, daleko!  
Kao noćne pesme u sferama.  
I da visoko letim iznad dana  
želela bih  
i da zaborav potražim – –  
preko tamne vode da pođem  
za belim ružama,  
svojoj duši da dam krila  
i, o Bože, da više ništa ne znam  
o ogorčenosti dugih noći  
u kojima oči postaju krupne  
od bezimene nevolje.  
Na mojim obrazima počivaju suze  
iz noći ludila,  
zablude lepe nade,  
želje da lance pokidam  
i svetlo ispijem – –  
Jedan jedini sat da svetlo gledam!  
Jedan jedini sat da budem slobodna!

## GLEDAJUĆI GORE

To što se nakon bljutavog užitka,  
Ponižena, ogorčena i bez svetla  
Saberem i u sebe posegnem  
Još me čini vrednom.  
Ja sam bujica  
Sa talasima koji traže obalu,  
Žbunje koje baca senke u pesku,  
Zraci sunca koji ogreju,  
Čak i ako samo jednom.

Ali moj put je bez milosti.  
Njegov pad me gura prema moru.  
Veliko, veličanstveno more!  
Ne poznajem drugu želju osim ove  
Da se u strujanju rasplinem  
U beskrajnom moru.

Kako može žudnja  
Da pozdravim milije obale  
Da me zarobi,  
Kad krajnji smisao  
Još uvek poznajem!

## PITAM

Pitam se svakog časa hiljadu puta  
Odakle mi je stigla ta svest o teretu,  
Ovaj tupi, sve dublji bol.  
Odavno sam izgubila svu radost  
Da sebe osećam u iznemoglostima,  
Izmučena sam dok nastavljam dalje  
I ogorčena što ne mogu da se branim.

Tresem se dok gledam ka nebu,  
Okušavam se u užitku i besnilu.  
Zavadila sam se s Bogom i njegovim svetom  
I sama nisam nikada u klečanju osetila  
Da postoji mir poniznosti  
Koji svi drugi tako lako zasluže.

Ipak moram da budem Božja, u svoj protivrečnosti.  
Da verujem u njega kao što verovati moram,  
Mora neophodno da me iz svog zraka preda.  
Kako si umoran, svete, koji si me rodio,  
Jedino spreman da mi staviš lance  
I, da mi tamo gde mogu da plamtim i da se zanesem,  
Svoje senke čvršće urežeš.

## U LETO

Između spavanja i snova  
U raskošnim pojavama  
Moj pogled nagore šeta  
Ka beskrajnim visinama.  
Kakav zapenjeni život!  
Oblak za oblakom leprša  
Kao užareni sati,  
Oni će utonuti  
Usred tamnog bola  
Močvarnog jezerceta.  
Ništa se ne pokreće u meni,  
Vrućina koja prži  
bacila me u mir.  
Dan za danom ide.  
Moje oči ga uvek vide,  
Zlatno Sunce.  
Jednom će ostati  
Tamo gde se senka kao oblak penje.  
Gorko je propuštanje.

## PREPREKE

Ako upališ svetla  
i velike vatre  
što nadaleko sijaju  
bez kraja.

Ako u koprenu od dima baciš  
baklje što palacaju,  
iz očiju i srca prospeš  
sve što poseduješ.

Uvek je to samo pokušaj,  
put koji se napipava,  
uvek samo tvoja slika  
koju nosiš od svetla.

## U SUSRET ZIMI...

### I

Nikada nisam htela da tako potonem  
i neću da verujem  
da su me sveti časovi  
koje sam čak i u metežu pronalazila,  
napustili kao ćudljivi vetrovi.

Lutaću i tražiti.  
I kad ih jednom pronađem,  
nikada više neću dopustiti  
da me neprijatni dani  
iskrzaju kao svileno platno.

Imala sam samoću i plačem  
jer sam je tako lako ostavila  
onome kome je došla da daje.  
Sigurno je došla da daje  
dok je mene hvatao san!

### II

Bolna je svaka noć  
Kada si dan na izmaku,  
Vezana, da bi ga sasvim ispunila  
Mirno promislila.



Zjapeće duboko dno  
Između željenog postojanja  
I ograničavajućeg kruga  
Njegovog bljutavog ispunjenja.

Kada si i u snu  
Već mnogo puta obuhvatila  
Nebo i veličanstvene visine,  
To ostaje samo san.



## **IZBOR PESAMA 1948–1953.**

